

跨文化视野下 的英汉翻译教学研究

安晓宇 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

著作得到以下项目资助：

教育生态学视域下的大学英语课堂教学模式研究
2013年度全国高校外语教学科研项目（豫-0024-A）

教育生态学视域下大学英语课堂教学模式的构建
河南省教育厅人文社科重点项目（2014-zd-050）

跨文化视野下 的英汉翻译教学研究

安晓宇 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书以跨文化视角为出发点对英汉翻译教学进行研究,既阐述了翻译、交际、跨文化交际等相关理论,同时对跨文化交际与英汉翻译教学进行了有机的融合,又对不同文化的翻译教学进行了全面探究,如自然、植物、动物、数字、颜色、修辞、习语、人名、地名、服饰、饮食、居住等文化的翻译教学。本书一方面可以对英语翻译教师的教学提供指导,另一方面可以作为翻译研究者进行研究的参照。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化视野下的英汉翻译教学研究 / 安晓宇著. —
北京: 中国水利水电出版社, 2015. 6
ISBN 978-7-5170-3362-2

I. ①跨… II. ①安… III. ①英语—翻译—教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第156008号

策划编辑:杨庆川 责任编辑:陈 洁 封面设计:马静静

书 名	跨文化视野下的英汉翻译教学研究
作 者	安晓宇 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话:(010)68367658(发行部)、82562819(万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京厚诚则铭印刷科技有限公司
印 刷	三河市佳星印装有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 13.25印张 172千字
版 次	2015年11月第1版 2015年11月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	42.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

前言

翻译是跨语言、跨文化的交际活动,因此它与文化有着紧密的联系。随着全球化时代的日益成熟,跨文化交际活动已经成了无处不在的现象。不论在科技发达的西方国家,还是在有着古老文化底蕴的东方世界,甚至在人迹罕至的原始部落或极地雪域,跨文化交际活动正随着人类的脚步走向世界的各个角落。跨文化交际与英汉翻译有着密切的联系,没有跨文化交际的需要,也就没有翻译的产生;反过来,如果没有翻译这一语言沟通的媒介,跨文化交际活动也就无从说起。因此,掌握跨文化视野下的翻译方法对每一个交际者来说都是一个值得思考的问题。基于此,笔者精心策划并撰写了《跨文化视野下的英汉翻译教学研究》一书。

本书共有六章。第一章主要就翻译、翻译的标准与过程、翻译对译者的要求展开了论述,目的是使读者对相关的理论知识有深刻、全面的了解,并为其跨文化翻译教学活动的展开奠定基础。第二章和第三章分别对文化、交际、跨文化交际与翻译、跨文化交际与英汉翻译教学的关系等做了系统的阐述,为更好地理清跨文化与翻译的关系做了铺垫。第四章到第六章是本书的重点,对不同文化的翻译教学做了细致的研究,共涉及 12 种文化的翻译教学:自然文化翻译教学、植物文化翻译教学、动物文化翻译教学、数字文化翻译教学、颜色文化翻译教学、修辞文化翻译教学、习语文化翻译教学、人名文化翻译教学、地名文化翻译教学、服饰文化翻译教学、饮食文化翻译教学和居住文化翻译教学。

本书具有内容丰富、针对性强、讲解全面的特点。读者既可以了解英汉文化方面的问题,又能将所形成的跨文化差异意识应用到翻译实践中,达到学以致用目的。相信本书对从事跨文化

英汉翻译教学研究的教育工作者和其他各界人士都具有很强的实用参考价值。

在本书的写作过程中,作者参阅了大量与中西方文化差异、翻译教学相关的文献与资料,同时借鉴了很多相关专家与学者的观点,谨向他们表示谢意。

由于作者水平有限,时间仓促,书中难免有疏漏和不妥之处,恳请同行专家和读者批评指正。

作 者

2015 年 5 月

目 录

前言

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译	1
第二节 翻译的标准与过程	8
第三节 翻译对译者的要求	24
第二章 文化·交际·跨文化交际	29
第一节 文化	29
第二节 交际	45
第三节 跨文化交际与翻译	48
第三章 跨文化交际与英汉翻译教学	53
第一节 文化差异对翻译教学的影响	53
第二节 文化翻译的原则与策略	57
第三节 英汉翻译的基本技巧	62
第四节 文化差异对英汉翻译教学的启示	90
第四章 自然、植物、动物、数字和颜色文化翻译教学	99
第一节 自然文化翻译教学	99
第二节 植物文化翻译教学	106
第三节 动物文化翻译教学	110
第四节 数字文化翻译教学	114
第五节 颜色文化翻译教学	121

第五章 修辞和习语文化翻译教学	128
第一节 修辞文化翻译教学	128
第二节 习语文化翻译教学	149
第六章 人名、地名、服饰、饮食和居住文化翻译教学	163
第一节 人名文化翻译教学	163
第二节 地名文化翻译教学	171
第三节 服饰文化翻译教学	181
第四节 饮食文化翻译教学	187
第五节 居住文化翻译教学	200
参考文献	203

第一章 翻译概述

当今时代,中国文化与文学不断向国外涌出的过程中,翻译成了有效地推进它们走向世界的一个主要途径。本章就对翻译的相关问题进行讨论,首先阐述什么是翻译,然后讨论翻译的标准与过程,最后介绍翻译对译者的要求。

第一节 翻译

一、国内外学者对翻译的解释

从翻译活动诞生之日起,国内外诸多专家学者就试图为翻译下一个较为完整、准确的定义。然而,一直以来人们对于翻译的定义都见仁见智,各个翻译研究流派分别从不同角度、不同层面提出了自己的见解。下面就来介绍中西方及重要文献对翻译的解释。

(一)中国学者对翻译的解释

东汉时期著名的文学家、语言学家许慎在《说文解字》中对“翻”和“译”两个字的解释如下:

翻:飞也。从羽,番声。或从飞。

译:传译四夷之言者。从言,睪声。

现代汉语的解释大致为“‘翻’意为飞,形声字,羽为形符,番为声符;‘译’指翻译,即将一种语言文字翻译成另一种语言文字

的人。形声字,言为形符,聿为声符。”

唐代儒家学者、经学家贾公彦在《义疏》提出“译即易,谓换易言语使相解也。”现代汉语对这句话的解释为:翻译是将一种语言文字转换成另一种语言文字,但并不改变其所蕴含的意义。

现代著名作家茅盾认为,文学翻译就是用一种语言将原作的艺术意境准确地传达出来,使读者在阅读译文时跟本族语者阅读本族文化一样,能得到很大的启发,并会受到同样的感动与美的享受。

翻译家张培基先生指出,翻译即用一种语言把另一种语言所表达的思维内容,准确且完整地重新复述出来的活动。

张今、张宁(2005)认为,翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,其目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。简单地说,翻译是一种跨语言、跨社会的特殊文化活动。

(二)外国学者对翻译的解释

英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德(J. C. Catford, 1965)认为,翻译即用一种等值的语言(译语)的文本材料替换另外一种语言的文本材料。他还提出,翻译有两种存在的状态,一种是源语即译出语,另一种是目标语即译入语。

美国翻译理论家劳伦斯·韦努提(Lawrence Venuti, 1982)指出,翻译是译者依靠解释所提供的目的语中的能指链替代构成源语文本的能指链的过程。韦努提一反传统的“对等”角度的定义,否定了结构主义所信奉的所指与能指或自荐的对应关系,认为能指和所指是可以分裂的,符号与意义之间是不一致的,所以文本意义存在不确定性。在韦努提看来,翻译只是用一种表层结构代替另一种表层结构。

著名学者杜波斯(Dubois)认为,翻译是指用第二种语言(目

的语)传达第一种语言(源语)语言所涵盖的东西,并能尽量保持它们在语义和语体上的等值。

费道罗夫(Fedorov)指出,翻译即用一种语言将另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确且完整地再现出来。

巴尔胡达罗夫(C. Barkhudarov)认为,翻译是将一种语言的言语产物,在保证意义不变的情况下,改变为另一种语言产物的过程。

综上所述可知,“翻译就是译者想方设法地将第一种语言所传递的信息用第二种语言表达出来的跨文化交际行为。”^①简而言之,翻译是以源语为出发点,在译语中的再创造。由此可见,翻译既是一门科学,又是一门艺术。翻译的科学性体现在它有着自己的理论体系和规律,符合一定的标准。同时,翻译也是一门艺术,虽然在翻译过程中受各种因素的影响,但对翻译的创造性并没有影响。另外还应注意的是,翻译学科是一门跨学科的综合性学科,它与语言学、社会语言学、语义学、语用学、文体学、跨文化交际、心理学等有着不可分割的关系,并将在未来的发展过程中更加趋于具体化、全面化。

二、不同视角下翻译的分类

对于翻译的分类问题,一般可以根据不同的方式和标准为其做不同的分类。下面是一些较为典型的翻译分类。

(一)卡特福德对翻译的分类

英国著名语言学家、翻译理论家卡特福德从翻译的层次、范围和等级等角度对翻译做了如下分类。

(1)根据翻译的层次,即语法、词汇、语音、词形等,将翻译分

① 武锐. 翻译理论探索[M]. 南京:东南大学出版社,2010:3.

为以下两种。

①完全翻译(total translation),是指源语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换。

②有限翻译(restricted translation),是指源语的文本材料仅仅在某一个层次上被另一个具有等值的译语的文本材料替换掉。

(2)根据翻译的范围,可以将翻译分为如下两种。

①全文翻译(full translation),是指源语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代的翻译。

②部分翻译(partial translation),是指源语文本的某一部分或某些部分是未翻译的,只需把它们简单移植到译语文本中即可。需要注意的是,部分翻译并非节译,而是某些词因为各种原因不可译或不译,只能将其原封不动地搬入译文。

(3)根据语言的等级,即词素、词、短语或意群、分句或句子,可以将翻译分为逐词翻译(word-for-word translation)、直译(literal translation)和意译(free translation)。

最早提出逐词翻译这一说法的是古罗马翻译家西塞罗和荷马,尽管一些学者认为其等同于直译,但多数学者都将其视为直译的一种极端的形式,它是用目的语的词语逐个替换原语文本中的每一个词,而不必考虑词序等句法因素。在语言学上,卡特福德将逐词翻译定义为单词层面上发生的级限翻译(rank-bound translation),包含一些词素与词素的等值对应。

对于直译与意译的解释,一直都是学者们争论的焦点。在语言学上,巴尔胡达罗夫(Barkhudarov, 1969)对直译的解释为: a translation made on a level lower than is sufficient to convey the content unchanged while observing TL norms。卡特福德(1965)的解释为: literal translation takes word-for-word translation as its starting point, although because of the necessity of conforming to TL grammar, the final TT may also display group-group or clause-clause equivalence。纳博科夫(Nabokov, 1964/1975)的描述为: rendering, as closely as the associative and syntactical ca-

capities of another language allow, the exact contextual meaning of the original, 并声称只有这种策略才能被称为“真正的翻译”。奈达(Eugene Nida)则直接将直译称作“形式对等”(formal equivalence)。

意译又称“意义—意义的翻译”(sense-for-sense translation), 是指更注重目标文本阅读的顺畅自然而轻源语文本的词法的一种翻译, 它与直译和词—词翻译相对应。卡特福德(1965)认为, 意译不应该受到语法层级的限制。此后, 一些学者提出了二元对立的翻译理论, 如奈达(1964)的动态对等(dynamic equivalence)和形式对等(formal equivalence); 霍斯(House, 1977)的隐性翻译(covert translation)和显性翻译(overt translation); 顾特(Gutt, 1991)的直接翻译(direct translation)和间接翻译(indirect translation)等。直到今天, 人们普遍认为, 直译和意译不是一对二元对立的翻译策略, 最佳的翻译策略取决于翻译的文本类型与翻译目的。

(二) 罗曼·雅各布逊对翻译的分类

美国语言学家、翻译理论家罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson, 1959)认为, 翻译是用另一种语言解释原文的语言符号。他在《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*)一文中, 从语言学和符号学的角度, 将翻译分为三类: 语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。

(1) 语内翻译, 即用同一语言的另一符号来阐释其言语符号。也就是说, 语内翻译是同一语言间不同语言变体的翻译, 如把用古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语, 把用古汉语写的《史记》译成现代汉语, 用现代汉语去翻译用古壮字记录的《壮族嘹歌》, 把黑话、行话译成普通语言等。^①

^① 郝丽萍, 李红丽, 白树勤. 实用英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 机械工业出版社, 2006: 5.

(2)语际翻译,即运用另外一门语言的符号来阐释言语符号。也就是说,语际翻译是一种语言的符号与另一种语言的符号之间的口头或笔头的转换,如英译汉、汉译英等。语际翻译是人们通常所指的真正意义上的翻译,也可以说是狭义的翻译。语际翻译更多关注异质语言之间的转换,即它是以交流为目的、以意义为标尺的语言之间的转换。

从某种意义上来说,语际翻译是对原文符号在另一种文化中的解读,原文本中所有的符号都置身于一个宏观的文化背景,或称非语言符号体系之中。要实现语际翻译层面的对等,就要对处于源语文化中的符号在目的语文化中进行正确的解读与传译。从符号学层面上说,一个语言符号的指示意义由三种意义共同构成:语义意义、句法意义和语用意义(柯平,2001)。而如何正确地传达出这三种意义便是完成语际翻译的重点所在。例如:

His criticisms were enough to make anyone see red.

他那些批评任谁都得火冒三丈。

子曰:“学而不思则罔,思而不学则殆。”

Confucius said, “Reading without thinking results in bewilderment; thinking without reading results in peril.”

(3)符际翻译,即运用非言语符号系统来阐释言语符号。也就是说,符际翻译是语言与非语言符号或非语言符号间的翻译。语言与手势语间的翻译、英语与计算机代码间的翻译、数学符号、美术符号、音乐符号、手势语与旗语间的翻译等都属于符际翻译。例如:

$S=vt$, 即路程等于速度乘以时间。

以上三种翻译几乎涉及了一切语言的交际活动,也打破了翻译的传统框架,开阔了人们对翻译认识的视野。从此,翻译步入崭新的发展阶段。

(三)其他学者对翻译的分类

在卡特福德、雅各布逊等翻译家的基础上,之后学者们纷纷尝试从其他角度对翻译进行更为详细的分类。

(1)人工翻译与机器翻译。其中,人工翻译还可以细分为笔译与口译。机器翻译是现代智能科学和现代对比语言学相结合的产物,可望在某些领域代替人工翻译。

(2)语义翻译与交际翻译。所谓语义翻译,即译入语语义和句法结构允许的条件下,准确地再现原作上下文的意义。所谓交际翻译,即翻译时特别注重译文对译文读者所产生的效果,尽可能地获得原作对原文读者所产生的那种最佳效果。

(3)全译、摘译和编译。

(4)文学翻译与实用翻译。文学翻译具体指诗歌、戏剧、小说等文学作品的翻译,其注重的是对原文内容和修辞特征的准确表达。而实用翻译则主要包括商务、科技、公文等资料的翻译,其更加注重对原文实际内容的传达。

(5)归化翻译与异化翻译。所谓归化翻译,是指将在源语文化语境中自然适宜的成分翻译成为在译入语言文化语境中自然适宜的成分,从而使译入读者马上理解。所谓异化翻译,是指直接按照源语文化语境的适宜性翻译。归根结底,归化翻译就是我们通常所说的意译,而异化翻译就是我们通常所说的直译。

(6)编译、译述、移植、摘译、缩译、择配。

①编译,即将所需的资料编选、翻译过来,通常不需要带有译者的观点,所译材料可以是一种,也可以是多种,多用于对实用性文体的翻译中。

②译述,即将翻译与创作有机地结合起来的翻译。例如,对文学作品进行译述时,可以适当增加或删减一些情节,体裁也可以做不同的更改。例如,将小说翻译成戏剧。

③移植,它是一种极为自由的翻译方式,除了可以适当增加或删减情节、改动体裁之外,还可以将外国的人物、场景等直接搬

到本国文化中。

④摘译,即翻译与摘录的有效结合,它是一种非常简约的翻译方式。简单地说,摘译即先摘再译,所选择的对象是非完整文本,可能是书中的一节,也可能是文中的一段。

⑤缩译,即翻译与缩写的有效结合,与编译十分类似,但其要求原材料仅能是一种。

⑥择配,即翻译与配曲、配音等的有机结合。例如,在翻译歌词时需要配上曲调,在翻译脚本时可能还要考虑口型。

第二节 翻译的标准与过程

一、翻译的标准

关于翻译的标准,《译学词典》指出:“翻译标准指翻译活动必须遵循的准则,是衡量译文质量的尺度,是翻译工作者不断努力以期达到的目标。”(方梦之,2004)可见,明确翻译的标准是开展翻译活动的关键。

中外翻译家、翻译学者分别从不同视角对翻译的标准做了不同的阐述,下面就介绍一些对中外翻译影响较大的标准。

(一)对中国翻译影响较大的翻译标准

1. 信、达、雅

严复在其《〈天演论〉译例言》(1898)中提出了“信、达、雅”的三个标准:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。……译文取明深义,故词句之间,时有所颠倒附益,不斤斤于字比句次,而意义则不悖本文。假令仿此(西文句法)为译,则恐必不可通,则删削取径,又恐意义有

漏。此在译者将全文神理,融会于心,则下笔抒词,自善互备。至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意。凡此经营,皆以为达;为达即所以为信也。《易》曰:‘修辞立诚’。子曰:‘辞达而已’。又曰:‘言之无文,行之不远’。三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信、达而外,求其尔雅。”

“信”,即译文必须抓住全文的要旨,而词句在不失去原意的情况下,可以做适当的颠倒或增删。在真实的翻译中,为读者准确传达原作的内容。译文需要完整而准确地表达原作的内容,不允许有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增添的现象。

“达”,也是翻译过程中必须考虑的一个问题。只信而不达,译了也等于没译;只有做到达,才真正能实现信。要做到达,译者要先认真通读全文,做到融会贯通,然后再展开翻译。为了更好地表达原意,译者可以在词、句两个方面做适当的调整和改动。在真实的翻译中,译文应尽量运用读者常见的表达方式。译文语言应通俗易懂,避免出现文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

此外,严复还指出,“译文要雅,否则没有人看。‘雅’是指‘古雅’,要采用汉代以前使用的文言文。”在真实的翻译中,现代翻译学家赋予了“雅”新的含义,要求译文具有美学价值,译文的风格要尽量体现原文的风格。

总之,严复的“信、达、雅”翻译标准,引起了翻译界诸多人士的广泛关注和评论,对我国翻译发展产生了巨大影响。

2. 神似论

“神似论”是由现代翻译家、学者傅雷在《高老头》译序中提出的,即以效果论,翻译应该像临画一样,追求的是神似而非形似。事实上,翻译比临画难很多。因为临画与原画,至少其是素材相同的,法则也是相同的。然而,译作与原作、文字,是完全不同的,且各种文字又各有特色,有着各自不可模拟的优点,也有着各自无法补救的缺陷,且有着不能侵犯的戒律。要传神达意,铢悉两称,自非死抓字典,按照原文句法拼凑堆砌所能济事的。

3. 化境论

钱钟书在《林纾的翻译》中提出了“化境论”的翻译标准。他认为,“化”是文学翻译的最高标准。在将文学作品从一国文字转换成另一国文字时,不会因语言习惯的差异暴露出牵强的痕迹,且又能完全保存原有的风味,那就达到了化境。此外,“好的译文应当仿佛是原文作者的译入语写作。”可见,与“神似”相比,“化境”是更高一层的翻译标准,也可以说是翻译的最高标准。

4. 信顺说

鲁迅提出了“信顺”兼顾的翻译标准。他在《且介亭文二集》中指出,“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保持原作的丰姿。”当时出现了过分意译而“牛头不对马嘴”的胡译、乱译现象,对此,他提出了“宁信而不顺”的原则。他还提出,既然是对异国语言文化的翻译,翻译就要有异国情调,就是所谓的洋气。

5. 忠实、通顺、美

“忠实、通顺、美”的标准是林语堂在其《论翻译》中提出的。实际上,“忠实、通顺、美”的标准继承并拓展了严复的标准,用“美的标准”代替了严复“雅”的标准。林语堂认为,译者除了要求达义,还要使译文必须忠实于原文之字神句气与言外之意,以达到传神的目的。

6. 翻译标准多元互补论

“翻译标准多元互补论”是由辜正坤教授于1989年提出的。他提出,翻译标准多元互补论是一个由若干个具体标准组成的相辅相成的标准系统,它们有着各自的功能。此外,辜正坤还指出,翻译标准不是一元的,而是多元的。具体来说,翻译标准能分成抽象标准与具体标准两大类,二者关系密切,互相制约、互为补充,并形成有机系统。其理论的要点包括:①翻译标准是多